

OUVERTURE 6'

ACT I

***** SCENE I *****

Stage and Actions

LAST DINNER THANKS GIVING PRAYERS 17'

-There is a long dinner table at the front of the stage.

-The mariners and farewell bidders are located behind the table. As if seated at tables.

-This is a last dinner celebration for the tomorrow leaving ship and the sailors.

The music of ouverture fades in the noise of the dining people.

Noise of the dining people is suppressed by the orchestras dance music.

FAREWELL BIDDERS' MARINERS' DANCE (everybody) 2'

EVERYBODY dances the sea and the waves

People, families and mariners rise up from their tables and form a dancing queue. The dance finishes/fades a way and silence appears.

The father of the sailor begins his chant.

SONG OF THE SAILOR'S FATHER (bariton) 3'

The farewell bidders choir responds to the sailor's fathers song. Music rises up.

FAREWELL BIDDER'S SONG (choir) 2' 30"

The song finishes and the silence is suddenly interrupted by the Elderly's dominating voice. He shows that time is too late and it is time to go to sleep.

ELDERLY'S THANKS PRAYER SPEECH (basso) 30"

Everybody begins to depart. Light begins to dim down. In the semidark a mother's voice, a cry of worry appears.

SAILOR MOM'S CRY (alto) 4' 30"

AÇIŞ 6'

BÖLÜM I

***** SAHNE I *****

Sahne düzeni ve Akış

SON YEMEK ŞÜKRAN DUALARI 17'

-Sahnenin önünde uzun bir son gece yemeği masası var.

-Uğurlayıcılar ve denizciler masanın arkasında dağınık masalara oturulmuş gibi.

-Bu yarın ayrılacak gemi ve denizciler için bir veda yemeği kutlaması.

Uvertürün müziği yemek yiyan insanların gürültüsü içinde kaybolur.

Yemek yiyan insanların gürültüsü orkestranın dans müziği içinde kaybolur.

UĞURLAYICILAR DENİZCİLER (herkes) DANSI 2'

HERKES deniz ve dalgaları dans eder

Yemek yiyan insanlar, aileler ve denizciler masalardan kalkar ve bir halay oluşturular. Dans giderek canlanır.

Denizcinin babası şarkı söylemeye baişlar.

DENİZCİ BABASININ ŞARKISI (bariton) 3'

Uğurlayıcıların korosu denizci babasının şarkısına yanıt verir. Müzik yükselir.

UĞURLAYICILARIN ŞARKISI (koro) 2' 30"

Aniden şarkı yaşlı bilgenin baskın sesi ile kesilir. Zamanın geç olduğunu ve herkesin yatmaya gitmesi gerektiğini işaret eder.

YAŞLI BİLGİNİN ŞÜKÜR DUASI KONUŞMASI (bas) 30"

Herkes ayrılmaktadır. Işık yavaşça kararır. Yarı karanlıkta denizci anasının sesi, bir tasa çığlığı yükselir.

DENİZCİ ANASININ ÇİĞLİĞİ (alto) 4' 30"

ACT I SCENE I - LAST DINNER THANKS GIVING PRAYERS 17'

1-----

EVERYBODY dances the sea and the waves 2'

2-----

SONG OF THE SAILOR'S FATHER (bariton) 3'

Cantare

Sailor's father:

in the endlessness of stars
in the richness of nature
in the unreachable unknown
its you only you

in the endlessness of life
on the limits of knowledge
in my existence
its you only you

in the warmth of sun
in the beauty of moon
in the clarity of water
its you only you

In the greatness of mountains
in the depths of sea
in the life of living
Its you only you

White, yellow, black
in all humanbeings
and our home planet earth
We are all one and only one

In our loves In our thoughts
In our yearnings in our efforts
we pray
'That they may all be one'

BÖLÜM I SAHNE I - SON YEMEK ŞÜKRAN DUALARI 17'

1-----

HERKES deniz ve dalgları dans eder 2'

2-----

DENİZCİ BABASININ ŞARKISI (bariton) 3'

Şarkı

Denizcinin babası:

yıldızların sonsuzluğunda
doğanın zenginliğinde
bilinmeyenin erişilmezliğinde
sensin sen

yaşamın sonsuzluğunda
bilginin sınırlarında
benim varlığında
sensin sen

güneşin sıcaklığında
ayın güzelliğinde
suyun duruluğunda
sensin sen

Dağların yüceliğinde
Denizin derinliğinde
Canlıların hayatında
Sensin sen

Beyaz sarı siyah
Bütün insanlar
ve dünyamız
hepimiz biriz yalnız bir

Sevgilerimizde düşüncelerimizde
Özlemlerimizde çabalarımızda
dua ederiz ki
Sen bırsin yalnızca bir.

ACT I SCENE I - LAST DINNER THANKS GIVING PRAYERS 17'

3-----

FAREWELL BIDDER'S SONG (choir) **2' 30"**

Cantare (Ralph Waldo Emerson)

Farewell bidders:

We Thank Thee

For flowers that bloom about our feet,

Father, we thank Thee.

For tender grass so fresh, so sweet,

Father, we thank Thee.

For the song of bird and hum of bee,

For all things fair we hear or see,

Father in heaven, we thank Thee.

For blue of stream and blue of sky,

Father, we thank Thee.

For pleasant shade of branches high,

Father, we thank Thee.

For fragrant air and cooling breeze,

For beauty of the blooming trees,

Father in heaven, we thank Thee.

For this new morning with its light,

Father, we thank Thee.

For rest and shelter of the night,

Father, we thank Thee

For health and food, for love and friends,

For everything Thy goodness sends,

Father in heaven, we thank Thee.

BÖLÜM I SAHNE I - SON YEMEK ŞÜKRAN DUALARI 17'

3-----

UĞURLAYICILARIN ŞARKISI (korο) **2' 30"**

Şarkı

Uğurlayıcılar: (Ralph Waldo Emerson)

Şükürler olsun

Ayaklarımızın etrafında açan çiçeklere

Şükürler olsun

Ne kadar taze ne kadar tatlı otlara

Şükürler olsun

Kuşun şarkısına ve arının viziltisine

Açıkça duyduğumu gördüğümüz herşeye

Gökteki babamız, şükürler olsun

Mavi denize ve mavi gökyüzüne

Şükürler olsun

Yüksekteki dalların hoş gölgesine

Şükürler olsun

Taze havaya ve serin melteme

Çiçek açan ağaçların güzelliğine

Gökteki babamız, şükürler olsun

İşığıyla yeni doğan güneşe

Şükürler olsun

Gecenin rahatlık ve korumasına

Şükürler olsun

Sağlık ve afiyet, sevgi ve dostluklara

Bize gönderdiğin tüm nimetlere

Göklerdeki babamız, şükürler olsun sana.

ACT I SCENE I - LAST DINNER THANKS GIVING PRAYERS 17'

4-----

ELDERLY'S THANKS PRAYER (*basso*) **30''**

Cantare

Elderly:

Compassionate and merciful God,
thank you for these blessings you have given us.
do not refrain us from your bounty and compassion!

Parlando

Elderly:

Thank you for those who are gathered with us today
We have come together for a last dinner here
to say goodbye to our sailor sons
who are leaving us in a short while.

BÖLÜM I SAHNE I - SON YEMEK ŞÜKRAN DUALARI 17'

4-----

YAŞLI BİLGİNİN ŞÜKÜR DUASI (*bas*) **30''**

Şarkı

Yaşlı bilge:

Rahman ve rahim olan yüce Tanrı,
bize sunduğun bu nimetler için şükürler olsun.
Bereketinden ve şefkatinden esirgeme bizi!

Konuşma

Yaşlı bilge:

Bugün bizimle toplananlara şükran olsun
Burada bizden ayrılmak üzere olan
denizci çocuklarımıza veda etmek için
son akşam yemeğinde biraraya geldik.

continued

5

SAILOR MOM'S CRY (*alto*) 4' 30"

Cantare

Sailor's Mom: 2' 30"

Oh my greatest God able to do
everything I can not imagine
Save my children from accidents and trouble...

make them know the limits of their existence
let them do not compete with death
make them remember accidents are for all
and be aware of their vulnerability

make them refrain from impulsivity
let them not yield to their senses
but reflect evaluate possibilities

enable them to make a difference when crucial
and persist and persevere

The conquerer of seas, oh God,
save them from the pitfalls of ship operations
from misunderstandings of colleagues
or of the sea or the heavens

5

DENİZCİ ANASININ ÇIĞLIĞI (*alto*) 4' 30"

Şarkı

Denizcinin anası: 2' 30"

Her şeye kadir olan yüce tanrı
çocuklarımı kazadan beladan koru
hayal edemeyeceğim her şeyden...

onlara güçlerinin sınırını öğret
ölümle yarışmalarını engelle
kazaların herkes için olduğunu hatırlat
ve incinmelerinin farkına vardır

Tepkiselikten kaçınsunlar
duyularına teslim olmasınlar
ve olasılıkları da düşününler

hayati olduğunda bir fark olsunlar
ve azim ve ısrarla

Oh denizlerin hakimi, yüce tanrı,
onları gemi işletme hatalarından koru
arkadaşlarını yanlış anlamaktan
ya da denizi ya da göğü

6

Parlando

Sailor's Mom: 1'

And you my beloved son,
do not yield to peer pressure
Recognize the changes of the winds
Do not get fixed on your destination at the cost of everything you have
do not sail into shallow waters know the limits of your vessel
believe in your navigation tools not your feelings
sail your ship not let it sail you
be aware of the currents, winds, the night and day
know how much is left to eat and to endure
do not push your ship behind its limits
know where you are going
check everything before you embark on a mission.

7

Cantare

Sailor's Mom: 1'

Oh the god of sea navigation,
Make them persist and persevere
reach their destiny
with all their crew healthy and obeying
fill their sacs with bounty
and give them a safe voyage
back to their beloved families.

6

Konuşma

Denizcinin anası: 1'

Ve sen sevgili oğlum,
Akranlarının baskılarına boyun eğme,
rüzgar değiştiğinin farkına var,
varıcağın yere ulaşmak için herşeyi tehlikeye atma
sığ sulara yelken açma
kullandığın aletlere inan duyularına kapılma
gemini sür gemin seni götürmesin
akıntılar, rüzgarların farkında ol, gece ve gündüz
Ne kadar yiyecek kaldı ne kadar takat bil
Gemini sınırlarının ötesine zorlama
nereye gittiğini bil
yola çıkmadan herşeyi kontrol et

7

Şarkı

Denizcinin anası: 1'

Oh denizciliğin uğurlu tanrısı,
Onlara azim ve ısrar ver
varişlarına ullaştır
bütün tayfaları sağlıklı ve sadık kıl
onların keselerine bereket ver
onlara emniyetli bir yolculuk ver
ve sevgili ailelerine sağ salim dönsünler.

ACT II

Stage and Actions

SAILOR'S FAREWELL 11'

SCENE I SAILOR'S PRAYER 5' 30"

SCENE II THERE IS A REASON 5' 30"

Sailor, mariners

-There is a large projection curtainpane at the back of the stage.

- This pane depicts a part of the port and a huge hull of a ship in the first scene.

-It depicts the beauty of the motherland in the second scene of the act.

BÖLÜM II

Sahne Düzeni ve Akış

DENİZCİNİN VEDAŞI 11'

SAHNE I DENİZCİNİN DUASI 5' 30"

SAHNE II BİR NEDEN VAR 5' 30"

Denizci ve mürettebat

-Sahne arkasında duvarı tamamen kaplayan büyük bir projeksiyon perdesi var.

-İlk sahnede bu perde limanın bir kısmını ve büyük bir geminin gövdesini göstermekte.

-İkinci sahnede ise anavatanın güzelliklerini gösterir.

ACT II

***** SCENE I *****

Stage and Actions

SAILOR'S PRAYER 5' 30"

- This screen depicts a part of the port and a huge hull of a shi in the first scene.

-The mariners are carrying the goods and ropes and sails.

-(There may be a sailors' work song with humming.)

-The sailor stops carrying a load and turns to the Audience. He steps forward.

FAIRWELL PRAYER (soprano and choir) 5' 30"

1----- (soprano) **30"**

Parlando

Sailor:

Oh, My family and friends...

2----- (soprano) **1' 30"**

Cantare

Sailor:

In your most difficulties... I will return...

3----- (choir and soprano) **2'**

Cantare

Mariners and Sailor:

To other lands to islands ...

4----- (soprano) **1' 30"**

Cantare

Sailor:

'Ask, and you shall receive;'

BÖLÜM II

***** SAHNE I *****

Sahne Düzeni ve Akış

DENİZCİNİN DUASI 5' 30"

-İlk sahnede bu perde limanın bir kısmını ve büyük bir geminin gövdesini göstermekte.

-Tayfalar yükleri, ipleri ve yelkenleri taşımakta.

-(Bir denizci iş şarkısı kapalı ağızla olabilir).

-Denizci taşıdığı yükü bırakır ve izleyicilere döner. Bir kaç adım öne çıkar.

VEDA DUASI (soprano ve koro) 5' 30"

1----- (soprano) **30"**

Konuşma

Denizci:

Oh, siz ailem ve arkadaşlarım...

2----- (soprano) **1' 30"**

Şarkı

Denizci:

En zor anlarınızda... Geri geleceğim...

3----- (koro ve soprano) **2'**

Şarkı

Mürettebat ve Denizci:

Başka karalara başka adalara...

4----- (soprano) **1' 30"**

Şarkı

Denizci:

'Sor, ve cevabına eriş;

ACT II SAILOR'S FAREWELL 11'

ACT II - SCENE I SAILOR'S PRAYER 5' 30"

FAIRWELL PRAYER (soprano and choir)

1----- (soprano) 30"

Parlando

Sailor:

Oh, My family and friends
You are all here
You have come to say so long
I love you I love you forever

You have honored me
With your existence
'Please love one another
as I have loved you'

Why I sail away now
You do not know why
Why I sail away now
You shall know later

2----- (soprano) 1' 30"

Cantare

Sailor:

In your dreams
In your most difficulties
In your successes
I will return I will return forever

When you seeth not
When you knoweth not
When you held on not
Let not your heart troubled

Please love me love me
With your existence
Please love one another
As I have loved you

BÖLÜM II DENİZCİNİN VEDASI 11'

BÖLÜM II - SAHNE I DENİZCİNİN DUASI 5' 30"

VEDA DUASI (soprano ve koro)

1----- (soprano) 30"

Konuşma

Denizci:

Oh, siz ailem ve arkadaşlarım
Hepiniz buradasınız
İyi yolculuk dileklerinizle
Sizi seviyorum sonsuza kadar

Bana onur verdiniz
Varlığınızla
'Lütfen birbirinizi seviniz
Tıpkı benim sizleri sevdiğim gibi'

Niçin şimdi uzaklara gidiyorum
Bilmiyorsunuz bu nedeni
Niçin şimdi uzaklara gidiyorum
Sonradan beni anlayacaksınız

2----- (soprano) 1' 30"

Şarkı

Denizci:

Rüyalarınızda
En sıkıntılı zor anlarınızda
Başarılarınızda
Geri geri geleceğim sonsuza kadar

Göremediğinizde
Bilemediğinizde
Duramadığınızda
Kalbiniz sıkılmasın

Lütfen beni sevin sevin
Tüm varlığınızla
Lütfen birbirinizi sevin
Sizi sevdiğim gibi

3----- (choir and soprano) 2'

Cantare

Sailor Crew and Sailor:
To other lands to islands
To other seas, to oceans
To other people of races
I will sail away sail away

But I won't leave you alone
Neither did my father
When he passed away
In your memories will I be

When you seeth not
When you knoweth not
When you held on not
Let not your heart troubled

Everything I shared with you
Everything I showed to you
Everything I taught you
Remember remember me again

4----- (soprano) 1' 30"

Cantare

Sailor:
I will teach you again
Bring all things to your mind
Help you remember what I said
Help you overcome difficulties

If you can not understand
If you can not hold in your hand
Ask, ask me and wait
Ask, ask me and wait

Watch the beauty of the world
Watch the incredible life
'Ask, and you shall receive;
that your joy may be full'

3----- (koro ve soprano) 2'

Şarkı

Mürettebat ve Denizci:
Başka karalara başka adalara
Başka denizlere, başka deryalara
Başka ırkların insanlarına
Yelken açacağım yelken açacağım

Fakat sizi yalnız başına terketmeyeceğim
Benim babamda terketmedi beni
Geçip gittiği zaman
Belleklerinizde var olacağım

Göremediğinizde
Bilemediğinizde
Duramadığınızda
Canınızı sıkmayın

Sizle paylaştığı herşeyi
Size gösterdiğim herşeyi
Size öğrettiğim herşeyi
Tekrar hatırlayın hatırlayın

4----- (soprano) 1' 30"

Şarkı

Denizci:
Size yeniden öğreteceğim
Herşeyi akliniza yeniden getireceğim
Söylediklerimi hatırlatacağım
Güclüklerin üstesinden getirteceğim

Eğer anlayamazsan
Eğer elinde kavrayamazsan
Sor, bana sor ve bekle
Sor, bana sor ve bekle

Dünyanın güzelliğini seyret
İnanılmaz yaşamı seyret
'Sor, ve cevabına eriş;
Ki mutluluğun tam olsun'

continues

ACT II

***** SCENE II *****

Stage and Actions**THERE IS A REASON 5' 30"**

-Performers remain motionless the scene changes at the back and depicts the beauty of the motherland.

-There are Tulips, flowers and butterflies in the front...

-The humming song at the first scene turns into a joyfull song.

-Sailor half turns to the mariners and responds.

-Mariners' choir and sailor makes an antiphony.

1----- (choir) **1' 30"**

Cantare

Mariners:

There is a reason tulips are

2----- (soprano) **30"**

Cantare

Sailor:

There is a reason every minute being are

3----- (choir) **1' 30"**

Cantare

Mariners:

There is a reason white/yellow/black is

4----- (choir and soprano) **30"**

Cantare

Mariners and Sailor:

There is a reason all are

5----- (choir) **1'** (leaving with dance)

Cantare

Mariners:

To other lands to islands

6----- (soprano) **30"** (alone)

Parlando

Sailor: (Psalm 139:7-10, NIV)

Where can I go from your Spirit?

BÖLÜM II

***** SAHNE II *****

Sahne Düzeni ve Akış**BİR NEDEN VAR 5' 30"**

- Oyuncular hareketsiz kalır.

-Arkada sahne değişir ve anavatanın güzelliklerini gösterir.

-Önde laleler, çiçekler ve kelebekler...

-Kapalı ağızla söylenen şarkı neşeli bir şarkıya dönüşür.

-Denizci mürettebat dönerken yanıt verir.

-Koro ile denizci karşılıklı düet yaparlar.

1----- (koro) **1' 30"**

Şarkı

Mürettebat:

Bir nedeni var lalelerin

2----- (soprano) **30"**

Şarkı

Denizci:

Bir nedeni var her bir Ufacık varlığın

3----- (koro) **1' 30"**

Şarkı

Mürettebat:

Bir nedeni var beyaz/siyah/sarının

4----- (koro ve soprano) **30"**

Şarkı

Mürettebat ve denizci:

Her varlığın bir nedeni var

5----- (koro) **1'** (dans ederek çıkarlar)

Şarkı

Mürettebat:

Başka karalara başka adalara

6----- (soprano) **30"** (yalnız başına)

Konuşma

Denizci:

Sizi bırakıp nerelere gidebilirim?

ACT II – SCENE II

THERE IS A REASON 5' 30"

1----- (choir) 1' 30"

Cantare

Mariners:

There is a reason tulips are
There is a reason butterflies
There is a reason birds are
There is a reason whales are
There is a reason snakes are
There is a reason ants are

2----- (soprano) 30"

Cantare

Sailor:

There is a reason every
Minute being are

3----- (choir) 1' 30"

Cantare

Mariners:

There is a reason white is
There is a reason black is
There is a reason yellow is
There is a reason everything
every minute being is

4----- (choir and soprano) 30"

Cantare

Mariners and Sailor:

There is a reason all are
Do not hate others do not
'Do not hate without reason'
'Do not hate without reason'

BÖLÜM II – SAHNE II

BİR NEDEN VAR 5' 30"

1----- (koro) 1' 30"

Şarkı

Mürettebat:

Bir nedeni var lalelerin
Bir nedeni var kelebeklerin
Bir nedeni var kuşların
Bir nedeni var balinaların
Bir nedeni var karıncaların

2----- (soprano) 30"

Şarkı

Denizci:

Bir nedeni var her bir
Ufacık varlığın

3----- (koro) 1' 30"

Şarkı

Mürettebat:

Bir nedeni var beyazın
Bir nedeni var siyahın
Bir nedeni var sarının
Bir nedeni var her bir
Ufacık varlığın

4----- (koro ve soprano) 30"

Şarkı

Mürettebat ve denizci:

Her varlığın bir nedeni var
Başkalarından nefret etme
'Nedeni olmadan nefret etme
Nedeni olmadan nefret etme'

continued

5----- (choir) 1'

Cantare

Mariners:

To other lands to islands
To other seas, to oceans
To other people of races
I will sail away sail away

But I won't be alone
Memories of you all
Everything you shared
with me everything

6----- (soprano) 30"

Parlando (Psalm 139:7-10, NIV)

Sailor:

"Where can I go from your Spirit?
Where can I flee from your presence?
If I go up to the heavens, you are there;
if I make my bed in the depths, you are there.
If I rise on the wings of the dawn,
if I settle on the far side of the sea,
even there your hand will guide me,
your right hand will hold me fast."

5----- (koro) 1'

Şarkı

Mürettebat:

Başka karalara başka adalara
Başka denizlere, başka deryalara
Başka ırkların insanlarına
Yelken açacağım yelken açacağım

Fakat yapayalnız olmayacağım
Herbirinizin anıları
Paylaştığınız herşey
Benimle paylaştığınız herşey

6----- (soprano) 30"

Konuşma

Denizci: (Psalm 139:7-10, NIV)

"Sizi bırakıp nereletere gidebilirim?
Sizin varlığınızdan nereye kaçabilirim?
Yukarıya göklere gitsem, siz oradasınız;
Eğere derinliklerde yatsam, siz oradasınız.
Şafağın kanatları ile yükselsem,
Denizin uzak köşesinde yerleşsem,
Orada bile eliniz beni yönlendirecek,
Sağ eliniz beni sıkı sıkı tutacak."

ACT III

Stage and Actions

SAFE VOYAGE WISHES AT THE PORT 30' 15"

SCENE I SO LONG MY LOVE 7' 45"

**SCENE II SAFE VOYAGE PRAYERS OF MARINERS
3'45"**

SCENE III SAILOR'S SAFE VOYAGE PRAYER 6' 15"

SCENE IV AFTER THE STORM 12'

Sailor, father, elderly, farewell bidders, mariners

-There is a large projection curtainpane at the back of the stage.

BÖLÜM III

Sahne Düzeni ve Akış

LİMANDA İYİ YOLCULUK DİLEKLERİ 30' 15"

SAHNE I ELVEDA SEVGİLİİM 7' 45"

**SAHNE II MÜRETTEBATİN İYİ YOLCULUK DUASI
3'45"**

SAHNE III DENİZCİNİN İYİ YOLCULUK DUASI 6' 15"

SAHNE IV FIRTINADAN SONRA 12'

End of ACT III's stage and actions section

*Denizci, baba, yaşlı bilge, uğurlayanlar,
mürettebat*

*-Sahne arkasında duvarı tamamen kaplayan büyük bir projeksiyon perdesi
var.*

ACT III

***** SCENE I *****

Stage and Actions

SO LONG MY LOVE 7' 45"

- This screen depicts the ship getting small on the horizon.

-The port and the farewell bidders are on the front of the stage.

FAIRWELL BIDDERS and SOLO DANCE 2' imitates the sea and the waves

SO LONG MY LOVE 5' 45"

BÖLÜM III

***** SAHNE I *****

Sahne Düzeni ve Akış

ELVEDA SEVGİLİM 7' 45"

-İlk sahnede bu perde ufukta küçülen gemiyi gösterir.

-Liman ve uğurlayıcılar sahnenin ön kısmında.

UĞURLAYICILAR ve SOLO DANS 2' denizi ve dalgaları canlandırır

ELVEDA SEVGİLİM 5' 45"

ACT III - SCENE I SO LONG MY LOVE

7' 45"

FAIRWELL BIDDERS and SOLO imitates the sea and waves 2'

LOVE 5' 45"

İsmail Aziz KARAHAN

At an endless shore
You and me you and me together

We are walking on the shore on the shore
Any body except us are blind are deaf
A boat by the coast, its name is our love
Our dreams appear on the horizon horizon.

At an endless shore
You and me you and me together

I want to tell what I feel what I feel
The wind breeze silences my voice my voice
Waves become your heart flutter at once,
its name is our love our love
You understand me understand me understand

...

We get on the boat
You and me you and me together

And together with us, love,
And brightness and whiteness,
Graceful traces we do leave behind graceful
traces

At an endless shore
You and me you and me together

BÖLÜM III - SAHNE I ELVEDA SEVGİLİM

7' 45"

UĞURLAYICILAR ve SOLO deniz ve dalgaları canlandırır 2'

SEVGİ 5' 45"

İsmail Aziz KARAHAN

Bitimsiz bir sahilde,
Sen ve ben beraber elele.

Sahilde yürüyoruz ağır ağır.
Bizden başka her şey hem kör hem sağır.
Denizin kıyısında bir sandal, adı sevgimiz.
Ufukta beliriyor hayallerimiz.

Bitimsiz bir sahilde,
Sen ve ben beraber elele.

Sana içimi haykirmak istiyorum.
Rüzgâr esintisi boğuyor sesimi.
Dalgalar kalp çarpıntın oluyor biran,
adı sevgimiz ,adı sevgimiz.
Anlıyorsun beni. Anlıyorsun beni.

...

Biniyoruz sandala,
Sen ve ben beraber el ele

Ve bizimle birlikte aşk,
Ve aydınlık ve beyaz,
Güzel su izleri bırakıyoruz geride.

Bitimsiz bir gecede,
Sen ve ben beraber el ele

ACT III

***** SCENE II *****

Stage and Actions

SAFE VOYAGE PRAYERS OF MARINERS 3'45"

- This screen depicts the view of the land getting small on the horizon.

- The front shows the ship and the standing mariners.

DANCE of MARINERS 1' imitates the strength of the crew

- After the dance light dims and spot ligth focuses on individual mariners.

- Choir stands at the back and semidarkness.

PRAYER OF THE MARINERS 2'45"

2----- (bass) 15"

Cantare

1st Mariner:

In the name of goodwill I go on this journey.

3----- (choir) 1'

Cantare Mariners:

Lord, be our guide and our protector

4----- (???) 30"

Parlando

2nd Mariner:

My holy angel guardian

5----- (choir) 30"

Cantare Mariners:

O GOD, the great Creator of Heaven and Earth,

continued

BÖLÜM III

***** SAHNE II *****

Sahne Düzeni ve Akış

MÜRETTEBATIN İYİ YOLCULUK DUASI 3'45"

- Bu perde ufukta kaybolan limanı gösterir.

- Sahne önünde geminin içi ve ayakta duran denizciler gözükür.

MÜRETTEBATIN DANSI 1' mürettebatın gücünü canlandırır

- Danstan sonra ışık kararır ve spot ışığı tek tek denizciler üzerine odaklanır..

- Koro arkada duru yarı karanlıkta.

MÜRETTEBATIN DUASI 2'45"

2----- (???) 15"

Şarkı

1inci Tayfa:

"Bu seyehate iyi niyet adına çıkiyorum.

3----- (koro) 1'

Şarkı

Mürettebat:

Tanrıım, bizim rehberimiz ve koruyucumuz ol

4----- (???) 30"

Konuşma

2inci Tayfa:

Kutsal koruyucu meleğim

5----- (koro) 30"

Konuşma

Mürettebat:

Oh Tanrıım, yerlerin ve göklerin yaratıcısı,

9----- (choir) **30"**

Cantare

Mariners:

Bless all our Friends, I beseech thee,

9----- (koro) **30"**

Şarkı

Mürettebat:

Tüm arkadaşlarımızı kutsa, yalvarırırm,

End of ACT III Scene II's stage and actions section

ACT III - SCENE II SAFE VOYAGE PRAYERS OF MARINERS 3'45"

DANCE of MARINERS imitates the strength of the crew 1'

PRAYER OF THE MARINERS 2'45"

+2----- (bass) 15"

Parlando (Anonym)

1st Mariner:

"In the name of goodwill I go on this journey.
May God the Father be with me,
May my crewmates protect me,
and our good captain be by my side. Amen.."

+3----- (choir) 1' e elderly

Cantare (Anonym)

Mariners

Lord, be our guide and our protector
on this journey we are about to embark.
Watch over us. Protect us from bad fate.
Save us from dangers to body and soul.
Lord, support us with Your grace when we are burned-out.
Help us be patient in any trouble
which may face us on our way.
Make us always feel Your vigilance
Amen.

BÖLÜM III - SAHNE II MÜRETTEBATIN İYİ YOLCULUK DUASI 3'45"

MÜRETTEBATIN DANSI mürettebatının gücünü gösterir 1'

PRAYER OF THE MARINERS 2'45"

2----- (???) 15"

Şarkı

linci Tayfa:

"Bu seyahate iyi niyet adına çıkyorum.
Tanrı babamız benimle olsun,
Gemi yoldaşlarım beni korusun,
Ve iyi yürekli kaptanım benim yanımda. Amin."

3----- (koro) 1'

Şarkı

Mürettebat:

Tanrim, bizim rehberimiz ve koruyucumuz ol
Başlamakta olduğumuz seyehatte
Bizi gözet. Kazalardan koru.
Vücut ve ruh yaralarından uzak tut.
Yorulduğumuzda serafetinle bize destek ol, Tanrim.
Yolumuza çıkan her sorunda sabırlı olmamızı sağla.
Varlığın ve sevgini hep aklimızda tut
Amin.

continued

+4----- (???) **30"**

Parlando (Anonym)

2nd Mariner:

„My holy angel guardian,
ask the Lord to bless my journey,
add to the health of my soul and body;
make me reach its end;
and returning safe and sound,
I may find **all at home** in good health.
Do thou guard, guide, and preserve us. Amen.”

+5----- (choir) **30"**

Cantare (Janeway, James, 1636?-1674)

Mariners

O GOD, the great Creator of Heaven and Earth,
thou dost whatsoever thou pleasest in the Sea,
and hide whoever lost in deep Places;
God, Master of this passing world,
hear the humble voices of your children.
We do not know what danger is waiting us
We cannot predict what future is waiting us.

4----- (???) **30"**

Konuşma

2inci Tayfa:

Benim koruyucu meleğim,
Seyehatimi kutsaması için Tanrıma yalvar
Başlamakta olduğum,
Tuhuma ve vücuduma iyi gelmesi için
Sonuna erişebilmem için;
Ve geriye emniyetli ve tam dönerek
Evdeki herkesi sağlıklı buldur
Koru, yol göster ve ayakta tut. Amin.

5----- (koro) **30"**

Konuşma

Mürettebat:

Oh Tanrım, yerlerin ve göklerin yaratıcısı,
Denizde gönülün ne isterse onu yaparsın,
Ve derin yerlerse kim kaybolursa saklarsın;
Tanrım, bu fani dünyanın hakimi,
Çocuklarının alçak gönüllü seslerini duy.
Bizi hangi tehlikein beklediğini bilmiyoruz
Bizi hangi geleceğin beklediğini bilemeyiz

continued

9----- (choir) 30"

Parlando (Janeway, James, 1636?-1674)

Mariners:

Bless all our Friends, I beseech thee,
that are on Land,
and let their Prayers for us
be acceptable in thy Sight,
and grant that our next Meeting
together may be for the better,
and not for the worse,

...

and thy Blessed Spirit,
be ascribed all Honour, Power, and Glory,
Adoration, and subjection,
now and for evermore.

Amen

continued

9----- (koro) 1"

Şarkı

Mürettebat:

Tüm arkadaşlarımızı kutsa, yalvarırım,
karadaki
ve onların bizim için dualarını
yükse katında kabul et,
gelecek buluşmamızı mümkün kıl
daha iyi yönde
daha kötü değil.

...

Ve kutsal ruhun eşdeşlesin
Onur, güç ve zafer ile
Yüceltme ve boyun eğme ile
Şimdi ve sonsuza kadar.

Amin.

ACT III

***** SCENE III *****

Stage and Actions

SAILOR'S SAFE VOYAGE PRAYER 6' 15"

- In the darkness spotlight suddenly opens and focuses on the sailor.

-The guardian angel appears as a dark shadow at the back, Similar to the mariners' choir or crew.

1----- (soprano) 30"

Parlando

Sailor:

Oh my guardian angel

2----- (Tenor) 2'

Cantare

Sailor's Guardian Engel:

Oh my only soul

3----- (soprano) 30"

Parlando

Sailor:

The stars show me the way

4----- (Tenor) 30"

Cantare

Sailor's Guardian Engel:

The ocean is me ocean is me

5----- (soprano) 15"

Parlando

Sailor:

But I do not know do not know

6----- (soprano) 1' 30"

Cantare

Sailor:

Oh God, help me hold on

7----- (soprano) 1'

Cantare

Sailor:

Oh yes, the greatest of all

BÖLÜM III

***** SAHNE III *****

Sahne Düzeni ve Akış

DENİZCİNİN İYİ YOLCULUK DUASI 6' 15"

-Karanlıkta spot ışık aniden yanar ve denizciye odaklanır.

-Koruyucu melek arkada kara bir gölge olarak belirir, mürettebatın karanlıktaki gölgesi gibi.

1----- (soprano) 30"

Parlando

Denizci:

Oh koruyucu meleğim

2----- (Tenor) 2'

Şarkı

Denizcinin Koruyucu Meleği:

Oh benim canım

3----- (soprano) 30"

Parlando

Denizci:

Yıldızlar bana yol gösterir

4----- (Tenor) 30"

Şarkı

Denizcinin Koruyucu Meleği:

Yıldızlar gökyüzünde

5----- (soprano) 15"

Parlando

Denizci:

Fakat ben bilmiyorum bilmiyorum

6----- (soprano) 1' 30"

Şarkı

Denizci:

Oh Tanrı'ım dayanmama yardım et

7----- (soprano) 1'

Şarkı

Denizci:

Oh evet, herşeyden yüce olan

ACT III - SCENE III SAILOR'S SAFE VOYAGE PRAYER 6' 15"

SAILOR'S SAFE VOYAGE PRAYER **6' 15"**

1----- (soprano) **30"**

Parlando

Sailor:

Oh my guardian angel
You are in me the best
When happens the worst
Oh my guardian angel

Oh my guardian angel
Help me the most
Bring in me the best
When faced with the worst

2----- (Tenor) **2'**

Cantare

SAILOR'S GUARDIAN ANGEL: #C maj

Oh my only soul
Do not compete with me
Do not try to test me
Trust me trust me

Trust the ship builders
Trust the rope veawers
Trust the rudder of the ship
Trust the sail the sails

But my simple soul
Do not compete with me
Do not try to test me
Trust me trust me

The rudder is part of me
The sails are part of me
The ship is part of me
I am part of the ship

BÖLÜM III - SAHNE III DENİZCİNİN İYİ YOLCULUK DUASI 6' 15"

SAILOR'S SAFE VOYAGE PRAYER **6' 15"**

1----- (soprano) **30"**

Parlando

Denizci:

Oh koruyucu meleğim
İçimde olanın en iyisi
En kötüsü başıma geldiğinde
Oh koruyucu meleğim

Oh koruyucu meleğim
Bana en çok yardım
İçimdeki en iyi olan
En kötü ile karşılaşlığında

2----- (Tenor) **2'**

Şarkı

Denizcinin Koruyucu Meleği:
Oh benim canım
Benimle yarışma
Beni denemeye çalışma
Bana güven bana güven

Gemi yapımcılarına güven
Halat örükülerine güven
Geminin dümenine güven
Yelkenlerin bezine güven

Fakat benim basit canım
Benimle yarışma
Beni denemeye çalışma
Bana güven bana güven

Dümen benim bir parçam
Yelkenler benim bir parçam
Gemi benim bir parçam
Ben geminin bir parçasıyım

3----- (soprano) 30"

Parlando

Sailor:

The stars show me the way
The winds fill my sails
The currents help my route
The ocean guides me

4----- (Tenor) 30"

Cantare

Sailor's guardian angel: #f min
The stars are under the sky
The winds are behind my sails
The currents are with my ship
The ocean is me ocean is me

5 ----- (soprano) 15"

Parlando

Sailor:

But I do not know do not know
I do not know everything
I can not know what is in future
I cannot know everything everything

3----- (soprano) 30"

Parlando

Denizci:

Yıldızlar bana yol gösterir
Rüzgar yelkenlerimi doldurur
Akıntılar rotama yardım eder
Okyanus beni yönlendirir

4----- (Tenor) 30"

Şarkı

Denizcinin Koruyucu Meleği:
Yıldızlar gökyüzünde
Rüzgar yelkenlerimin ardında
Akıntılar gemimle
Okyanus benim okyanus benim

5----- (soprano) 15"

Parlando

Denizci:

Fakat ben bilmiyorum bilmiyorum
Herşeyi bilmiyorum
Gelecekte ne olacağını bilmiyorum
Herşeyi bilemem herşeyi bilemem

continued

6----- (soprano) 1' 30"

Cantare

Sailor: h min mirror

Oh God, help me hold on
Guide me through torrents
Calm the terrible storms
Oh God, help me help me

I believe in all the others
That I do not know
But I have my angel
I have my sailor teammates

I believe in all the others
That I do not know
I know I have limits
That I do not know

7----- (soprano) 1'

Cantare

Sailor: G maj retro inversion
Oh yes, the greatest of all
I must abide and feel you
Even if I cannot comprehend
I believe you I believe you

Oh, Help me be vigil,
Help me be compassionate,
Help me be humble
Against the unknown dangers.

6----- (soprano) 1' 30"

Şarkı

Denizci:

Oh Tanrı'ım dayanmama yardım et
Girdaplar arasından beni yönlendir
Korkunç fırtınaları dindir
Oh Tanrı'ım bana yardım et, yardım

Ondan başka herşeye inanırıım
bilmediklerimden
Fakat bir meleğim var
Denizci yoldaşlarıım var

Ondan başka heyşeye inanırıım
bilmediklerimden
sınırlarıım olduğumu bilirim
bilmediğim sınırlarıım

7----- (soprano) 1'

Şarkı

Denizci:

Oh evet, herşeyden yüce olan
Sana boyun eğip seni hissetmeliyim
Seni anlayamamas bile
Sana inanırıım sana inanırıım

Oh, esirgemek için bana yardım et
Bağışlamak için bana yardım et,
Alçak gönüllü olmak için yardım et,
Bilinmeyen tehlikelere karşı.

ACT III

***** SCENE IV *****

Stage and Actions

AFTER THE STORM 15'

- The screen depicts a ship in the storm fighting with the huge waves.

STORM **4' 15"**

EVERYBODY DANCE the ship in the storm 2' 30"

Farewell bidders

1----- (Tenor) **1' 30"**

Parlando

Sailor's father:

Lord, be their guide and protector

1 continued----- (Choir) **2'**

Cantare

Farewell bidders:

We entrust our sailor sons into your hands

1 continued-----

GROUP DANCE imitates the ship in the storm **2'**

Mainers and Farewell bidders

- The storm gradually calms, the storm picture on the screen melts down in a very
Shining dawn of the sun on the endless ocean horizon.

PRAYER FOR MY MOM

2----- (soprano and Choir) **3'**

Cantare

Sailor and Mariners:

Prayer for my Mom

3-----

MUSIC In the Darkness 1'

- Suddenly lights on and the whole cast on the stage.

4----- (Choir) **3'**

Cantare

ALL SATB + SATB solo + solos:

We thank tee

End of ACT III Scene IV's Stage and actions section

BÖLÜM III

***** SAHNE IV *****

Sahne Düzeni ve Akış

FIRTINADAN SONRA 15'

- Perde fırtına içinde büyük dalgalarla boğuşan bir gemiyi gösterir.

FIRTINA **4' 15"**

HERKES fırtınadaki gemiyi dans eder 2' 30"

Uğurlayıcılar

1----- (Tenor) **1' 30"**

Konuşma

Denizcinin babası:

Yüce tanrım, onların yol göstericisi koruyucusu ol

1 devamı ----- (Koro) **2'**

Şarkı

Uğurlayıcılar:

"Oh Tanrım, denizci oğullarımızı

1 devamı-----

GRUP DANSI fırtınada gemiyi canlandırır **2'**

Mürettebat ve uğurlayıcılar

- Fırtına giderek yavaşlar ve perdedik fırtına resmi sonsuz okyanus ufkunda pırıl pırıl parlayan bir gündoğumu içinde kaybolur.

ANNEM İÇİN İLAHİ

2----- (soprano ve Koro) **3'**

Cantare

Denizci ve Mürettebat:

Annem için ilahi

3-----

MÜZİK karanlıkta 1'

- Aniden ışıklar yanar ve bütün kadro sahnede.

4----- (Koro) **3'**

Şarkı

TÜM SATB + SATB dörtlü + sololar:

Şükür sana

ACT III - SCENE IV AFTER THE STORM 12'

STORM 4' 15"

EVERYBODY DANCE the ship in the storm 4' 15"

Farewell bidders:

1----- (Tenor)

Parlando (Anonym)

Sailor's father:

Lord, be their guide and protector
on the voyage they are about to take.

Be vigil for them.

Protect them from accidents.

Keep them free from body harm and soul.

Lord, give them fortitude.

Give them patience to persist, to persevere.

Make them feel your presence

And love every moment on the way...

I ask these things as a humble

Creature of your greatness. Amen.

1 continued----- (Choir)

Cantare (Anonym)

Farewell bidders:

We resign our brave sons

into Your judgment, O Lord.

We ask you to send Your holy engels
to protect them in their voyage.

Grant them good health, through hardships.

Joy in the company of each others,

and safety from all dangers.

Grant them tranquillity, facility

Peace of mind and daily comfort

And touch gently their dreams.

Grant them an appreciation for any being
and for all the miracles of Your existence
that they will encounter."

continued

BÖLÜM III - SAHNE IV FIRTINADAN SONRA 12'

FIRTINA 4' 15"

HERKES firtinadaki gemiyi dans eder 4' 15"

Uğurlayıcılar

1----- (Tenor)

Konuşma

Denizcinin babası:

Yüce tanrım, onların yol göstericisi koruyucusu ol

Başlamakta oldukları seyehatte

Onları esirge

Kazalardan koru.

Vücut ve ruh yaralarından koru onları

Tanrım onlara güç ver.

Onlara sabır ver azim ve ısrar etmek için

Varlığını hissettir onlara

Ve ve sev onları yol boyunca her an

Büyüklüğünün alçak gönüllü bir varlığı

Olarak diliyorum bunları. Amin.

1 devamı----- (Koro)

Sarkı

Uğurlayıcılar:

"Oh Tanrım, denizci oğullarımızı

ellerine emanet ediyoruz

Kutsal meleklerini göndermeni diliyoruz

Seyehatleri boyunca onları korumak için.

Yol boyunca onlara sağlık bağışla

Birbirlerinin arkadaşlığından hoşnutluk

Tehlikelere karşı emniyet.

Sukunet ve kolaylık ver

Huzur ve rahatlık ver

Ve hayallerini gerçekleştir.

Birbirlerini kıymetini bilsinler

Ve yarattığın bütün harikaları

Karşılaşacakları."

1 continued-----

GROUP DANCE imitates the sea and the waves
Mainers and Frewell bidders

2----- (soprano and Choir) 3'

Cantare
Sailor and Mariners:

Prayer for my Mom

My dear mom, my sweetheart
You have given us our lives
Our warmth, our tenderness
Our fragility, our hope

I fear for you
I am vigil for you
Mourning and sadness remain
For them passing away

The challenges the future poses
The scare for the unknown
To overcome them all
To be worthy of your existence

Pray for us my beloved
And sacred mother of mothers
To deserve your mercy
To be worthy of your existence

1 devamı-----

GRUP DANSI denizi ve dalgaları canlandırır
Mürettebat ve uğurlayıcılar

2----- (soprano ve Koro) 3'

Cantare
Denizci ve Mürettebat:

Annem için ilahi

Biricik annem, bir tanem
Bizim hayatımızı veren
Sıcaklığımızı, narinliğimizi
Geleceğimizi, umudumuzu

Senin için korkarım
üstüne titrerim
yas ve hüzen var hep
kaybettiklerimiz için

Geleceğin güçlüklerini
Bilmediklerimin korkusunu
Yenmek için
Sana layık olmak için

Bizim için dua et sevgili
ve kutsal anneciğim, annelerin annesi
senin merhametini hak etmemiz için
Sana layık olmamız için

continued

3-----

MUSIC In the Darkness 1'

4----- (Choir) **1' 30"**

Cantare

ALL SATB + SATB solo + solos:

We thank thee

3-----

MÜZİK karanlıkta 1'

4----- (Koro) **1' 30"**

Sarkı

TÜM SATB + SATB dörtlü + sololar:

Şükür sana

Ends here